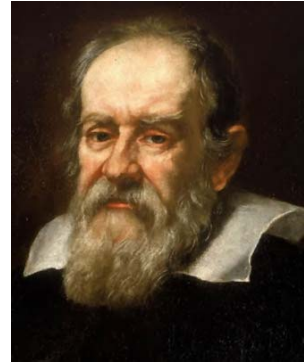


伽與硅

劉源俊

一般認定，現代物理的鼻祖是義大利人伽利略（Galileo Galilei, 1564-1642）他的姓名很特殊，姓與名只差一個字母。一般洋人習慣，大人物的姓名若簡稱的話，稱姓不稱名。所以，Issac Newton 稱 Newton，Albert Einstein 稱 Einstein，等等；但一般英文書裡至少有兩個稱名不稱姓的例外：Galileo Galilei 稱 Galileo，Tycho Brahe 稱 Tycho。（德文書則體例一致，稱上述兩人為 Galilei 與 Brahe。）



「伽」怎麼讀呢？這各自首先出現在唐朝翻譯的佛經中。當時因為要音譯 ga，而中文裡這一讀音的字少，所以把「加」字加人偏旁為「伽」，讓它讀ㄎㄚ。 （後來又有人將「加」字加上「口」為「伽」，讓它讀ㄎㄚ的音。）之所以中國近代把 Galileo 譯為伽利略，把 gamma rays 譯為伽瑪射線。換言之，「伽」字的正讀是ㄎㄚ。

然而，現代許多人（包括編辭典的人）不清楚這一原委，竟說「伽」要讀ㄍㄚ，於是伽利略讀成了「茄利略」！這樣讀的話，到外國會鬧笑話的。又，難道伽瑪射線要讀成「茄瑪射線」嗎？

另外一個讀錯字的有名的例子是「硅」。「硅」這個字本讀ㄍㄨㄟ，不知什麼時候開始借來翻譯 silicon (Si) 這一元素名。後來 silicon 又音譯為矽（讀ㄊㄧˋ）。現今臺灣習用「矽」，而大陸上習用「硅」，說是讀ㄍㄨㄟ。於是，美國北加州著名的 Silicon Valley，臺灣人說是ㄊㄧˋ ㄍㄨㄟ，大陸人說是ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ。何以如此呢？

原來，大家把「硅」字讀錯了。「圭」是讀ㄍㄨㄟ沒錯，但加了個偏旁就不同了。我們看：「畦」讀ㄊㄧˋ，「畦」也讀ㄊㄧˋ，所以當年用「硅」譯 silicon 當然是採用音譯，讀ㄊㄧˋ。後人不知，竟用偏旁把「硅」讀成ㄍㄨㄟ，以致莫名其妙；這是一以訛傳訛的例子，亟待匡正。矽（或硅）是所有半導體材料的基本，其重要性毋庸贅言；其讀音豈可等閒視之！